

# Déifferdang

## MAGAZIN



LE TITELBERG, OPPIDUM DES TRÉVIRES

Les femmes photographes du National Geographic:  
Exposition

Interviews: On l'aime bien, notre piscine!

Déifferdang Live: Sur un air de fête

D'Jugendpompjeeën vun Déifferdeng

N° 8  
2003



## Sommaire

Au cœur de l'été	3
Un nouvel album de Roll Rossi	3
Interviews: 'On l'aime bien, notre piscine'	4-5
Nouveaux chantiers	4-5
Exposition National Geographic	6-7
Nouveaux magasins	6-7
Déifferdang Live	8
Avis Police Grand-Ducale	8-9
Jugend 2003	9
Ce qui s'est passé	10-11
Agenda	10-11
Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (V)	12
Une nouvelle aire de jeux	13
Prenez vos jumelles	13
Der Wohnkomplex Peschkopp	14
Mathias Schaeffer, pionnier des Hauts-Fourneaux de Differdange - Neuerscheinung	14
Pool-party	15
D'Jugendpompjeeën vun Déifferdeng	16-17
Eurobrocante Lasauvage	16
Francine Weis-Thill, Künstlerin	18
Calendrier de l'enlèvement des déchets	19

## Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: août 2003

ISSN 1684-7431

## Differdange littéraire La chanson du désamour



Oui, c'est fini. Que de doux moments, sans retour!  
L'amour était tendre, gauche et facile.  
Ancré dans nos coeurs, tanguait un 'toujours',  
Un désir d'avenir, de paix et de bonheur tranquille.

Bien terne refrain: l'amour est plus fort que tout,  
Que la raison, que la déraison, que la mort.  
Je n'y crois plus, maintenant qu'il n'y a plus 'nous'  
Et que chaque matin est un éternel remords.

Le décor, hier encore enchanteur, est troublé.  
La mémoire projette sur l'écran un film pervers  
D'images pâles, qui affirment la vanité  
D'avoir gentiment rêvé à un pur univers.

Effrayante est cette nuit noire et déserte  
Où je n'entends plus le bon murmure de ta voix.  
Les miroirs me renvoient un visage inerte,  
Les murs, l'écho d'une prière: «Que ne meure ta foi!»

Georges - 23 juin 2003

## Au cœur de l'été

C'est le temps béni des beaux jours et des vacances. Et Differdange, loin de s'endormir pour une sieste sans fin, vit au cœur de l'été.

Ressuscitée, la Place du Marché va déborder d'effervescence les vendredis soir et les samedis midi avec les concerts de 'Déifferdang Live'. L'occasion de se relaxer avec la musique, de se rencontrer autour de rythmes endiablés, d'apprécier plus que jamais les terrasses.

De l'effervescence, il y en a aussi à la piscine en plein air d'Oberkorn. Sans comparaison possible, vu le nombre de visiteurs, c'est l'attraction numéro un de Differdange en plein été. De 10h à 20h, tous les jours, on s'y presse pour s'y rafraîchir. Si le beau temps se maintient, la barre des 100.000 personnes sera allégrement franchie d'ici septembre.

De l'effervescence, il y en a encore pour les vacances loisirs qui accueillent 600 à 700 enfants pour des activités aussi variées qu'amusantes, sous la conduite de personnel qualifié.

Loin de l'effervescence, on peut préférer les espaces verts avec le Parc Grouwen, inauguré récemment. Il a été réaménagé par l'Objectif Plein Emploi en collaboration avec l'administration communale. Ses nouveaux sentiers et son pavillon sont un lieu de promenade et pique-nique idéal.

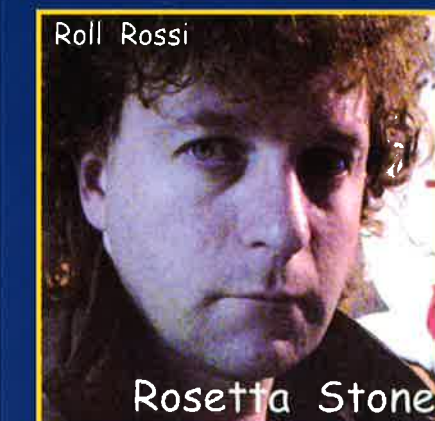
Au Fond-de-Gras, le Train 1900 partage l'attraction touristique avec le Minièresbunn, ce petit chemin de fer à voie étroite qui servait à transporter le minerai depuis les galeries où il était extrait. On peut préférer la réserve naturelle 'Giele Botter' avec son parcours didactique sur la nature et ou le 'Tetelbiert' réputé comme site archéologique. Autant de sorties qui permettent de vivre Differdange autrement.

C'est au cœur du Fond-de-Gras, dont la gare est le centre du Parc industriel et ferroviaire (projet soutenu par le ministère de la Culture), que se prépare un événement d'envergure. Il s'agit d'une exposition de photos du National Geographic, toutes réalisées par des artistes féminines. Le vernissage aura lieu le 31 août à la halle Paul Würth. Une autre exposition de photos débutera le 7 septembre dans la Salle des pendus à Lasauvage. Yvon Lambert, photographe professionnel, montrera une partie des photos qu'il réalise depuis un bon moment sur Differdange. C'est un projet de longue haleine entre l'administration communale et Yvon Lambert. Un projet qui va se décliner pendant des mois sous différents thèmes à travers différentes expos et différents lieux: les gens, l'architecture, l'industrie ...

C'est le temps béni des beaux jours et des vacances. Et Differdange, loin de s'endormir pour une sieste sans fin, vit au cœur de l'été.

Neue CD vom Differdinger  
Roland Rossi

## 'Rosetta Stone'



Nach den Formationen von 'Woodstock', 'Lazy Bones' und dem Projekt vom 'Lapislazuli', hat der Gitarrist und Sänger Roll Rossi seine erste Solo CD 'Rosetta Stone' produziert, die ab dem 7. Juli 2003 erhältlich ist. Nach 4 Jahren Aufnahmen und Abmischen im eigenen 'Newsproduction'-Studio, ist der erste Teil der kompletten Produktion abgeschlossen. Die ganze Produktion beinhaltet 2 CDs und eine DVD. Die DVD, die einige Videoclips und ein 'Making of' enthält, sowie die zweite CD 'Behind the Stone', sollen allerdings erst Anfang 2004 erscheinen. Auf dem 'Rosetta Stone' - Silberling findet man 6 Songs die, außer 'Love is like Oxygen', von Roll komponiert und arrangiert wurden. Da Roll eine CD mit verschiedenen Luxemburger Musikern aufnehmen wollte, lud er diverse von ihnen, wie z.B.: Luc Haas, Carine Woltz, Romain Heck, Romain Halsdorf, Dan Fasto ..., in sein Tonstudio ein. Ursprünglich sollten sie nur beim Song 'Mother Earth' mitwirken, jedoch kam es anders als erwartet. Sie fanden Gefallen an der Produktion und so kam es, dass einige von ihnen auch bei den anderen Songs mitspielen.

Infos: Tel.: 58 00 41 oder

021 730 232

E-mail: newsproduction@yahoo.de



## Nouveaux chantiers

Au coin de l'avenue Charlotte et de l'avenue du Parc des Sports (Oberkorn)



Les travaux pour le réaménagement de la petite aire de récréation ont été entamés. Outre de nouveaux jeux et des espaces verts redessinés, il est aussi prévu de 'transplanter' sur cette aire de détente la fontaine d'eau qui se trouve actuellement devant le pavillon du parc Gerlache, au coin de la rue Krieps et de la rue de la Grève nationale.

Rue de Hussigny (Differdange)



Sous la direction de Sudgaz, un chantier est en cours dans la rue de Hussigny, ayant comme objectif de refaire les réseaux de l'électricité, de l'eau et du gaz.

Suite page 5

## La piscine en plein air à Oberkorn On l'aime bien, notre piscine!

*L'été s'étire langoureusement. En cette saison, la piscine en plein air à Oberkorn est certainement un espace de récréation parmi les plus populaires au Luxembourg et même par-delà ses frontières. Ce mois-ci, nous avons demandé leur opinion 'aquatique' aux usagers de la piscine.*

**Jorge, Lipe, Patricia, Mario et Lexi.** On aime bien la piscine. En été, c'est le top! Une ambiance divertissante et pleine de 'nice people'. Par ailleurs, on apprécie le soin accordé à la propreté. Par contre, les boissons et les sandwiches vendus au café sont un peu trop chers. On regrette que le ticket perde sa validité quand on sort. Il faudrait marquer les gens avec un tampon résistant à l'eau, de façon à ce qu'on puisse sortir et rentrer, sans devoir payer un nouveau ticket. Une autre idée serait d'introduire des tickets à demi-tarif, parce qu'il y a beaucoup de gens qui ne viennent que deux heures à la piscine, par exemple après leur travail. On comprend qu'il y ait parfois trop de monde dans la piscine: elle constitue un centre de détente qui n'a pas son pareil dans la région!

**Laetizia et Fernand.** Il y a tout ce qu'il faut ici pour que les enfants s'amuse toute la journée et laissent les parents se détendre en toute quiétude. La piscine dispose d'un grand espace bien dégagé, ce qui nous permet de garder les enfants à l'œil, par exemple quand ils sont dans le petit bassin. Les maîtres nageurs sont vigilants, tout en restant 'cool'. Nous apprécions la propreté de la piscine. On remarque qu'il y a régulièrement du personnel qui fait le tour pour ramasser les déchets. Une seule critique: c'est dommage que le ticket d'accès perde sa validité quand on sort de l'enceinte, ne serait-ce que pour aller chercher quelque chose dans la voiture ...

**Muriel, Vincent et Solène Gillet.** Nous venons de Belgique jusqu'à cette piscine, parce que elle est la plus belle et la mieux aménagée dans toute la région (en attendant que celle de Rodange soit fonctionnelle). Nous apprécions le travail des maîtres nageurs, qui sont attentifs sans devenir trop répressifs. Initialement, nous n'avions pas aimé le revêtement en inox de la piscine, mais maintenant nous comprenons combien il est hygiénique. La mise à disposition des jouets pour enfants est une excellente initiative. Malheureusement, il n'y a pas de plongeurs, mais bon, il y a le toboggan qui est une très bonne chose.



**La famille Stefanetti.** C'est la première fois que nous venons à la piscine depuis 8 ans. Elle nous paraît beaucoup plus belle maintenant. On peut y passer une journée très agréable en famille. Le toboggan, les glissoires et les jeux qu'on met à la disposition des enfants, tout ça est formidable! C'est bien qu'il n'y ait plus qu'une seule radio que l'on entende dans les airs. Avant, quand chacun amenait sa radiocassette, c'était assez insupportable.

**Martine, Renaud, Carole et Boris.** La piscine est belle et propre. Dommage qu'il n'y ait pas de plongeurs. La surveillance est correctement assurée, mais il faut aussi que les parents assument leur responsabilité, car il est impossible que les maîtres nageurs aient l'œil partout, surtout quand il y a beaucoup de monde. Il faudrait peut-être qu'un surveillant soit présent en permanence auprès du toboggan, pour assurer un intervalle entre chaque enfant qui se lance dans la glissoire, de sorte que les enfants ne tombent pas les uns sur les autres en bout de course. On apprécie le soin de garder propres le gazon, les bassins et les vestiaires. Boris: «Ce qui est bien, c'est que les poubelles ne puent plus!»

**Dominique, Isabelle, Priscillia.** Il faudrait peut-être un peu plus de contrôle de la part des maîtres nageurs au niveau du petit bassin et du toboggan. L'espace de la piscine est assez propre, bien sûr ça dépend toujours des gens. Nous, quand on part, on s'assure toujours qu'on ne laisse pas de déchets. Il faudrait que tout le monde fasse pareil, ce qui est loin d'être le cas. On apprécie moyennement la radio qui joue toute la journée. Le choix musical n'est pas très original. Par ailleurs, les horaires d'ouverture pourraient être étendus, surtout quand il fait jour jusque plus tard. Et puis, la piscine constitue un cadre superbe pour différentes animations, comme des soirées estivales 'à thèmes'.

**Géraldine et Mustapha.** On aimerait bien qu'il y ait plus de transats en plastique, qui sont plus modulables et confortables que ceux en acier. L'hygiène dans les W.-C. n'est pas vraiment garantie. Il faudrait installer un pédiluve pour que les gens se lavent les pieds avant d'entrer dans les W.-C. La piscine est très agréable quand il n'y a pas trop de monde, mais dès qu'il y a une grande affluence, cela devient anarchique, surtout au niveau du grand bassin. À l'extérieur, le stationnement constitue un grand problème. Il faudrait une aire de parking beaucoup plus grande, qui corresponde au nombre de visiteurs que la piscine peut accueillir.

**Mathieu et Max.** La piscine d'Oberkorn est très connue jusque chez nous, à Thionville. On aime y venir pour le 'fun' et pour l'ambiance jeune. De plus, la piscine est vraiment bien aménagée et entretenue. On aime aussi le comptoir des boissons et des casse-croûte. Les prix sont vraiment raisonnables.

Fin de la page 4

Avenue Charlotte (entre l'Hôtel de Ville et le passage à niveau)



L'administration communale a récemment lancé les travaux sur ce tronçon de l'avenue Charlotte. Dans un premier temps, les bordures des trottoirs ont été entièrement refaites. À la rentrée, on procédera à un racleage de la route et à la pose d'un nouveau revêtement.

## La zone piétonne se profile (II)



À chaque fois que l'on passe dans le centre-ville, on se rend compte de l'avancée rapide des ouvrages qui y sont effectués dans le cadre de l'embellissement du quartier et de la création d'une zone piétonne. Après la pause de l'été, les travaux reprendront de plus belle. L'objectif est de terminer la zone piétonne avant les fêtes de fin d'année. Ces travaux sont à l'origine de certains désagréments au niveau de la circulation, pour lesquels l'administration communale compte sur la compréhension des usagers.



## Les Filous Boutique enfants & jeunes filles

8, rue du Parc Gerlache



Ouverte depuis le 2 mai 2003, cette boutique reflète la tendresse que la propriétaire Sylvie Thiry a toujours eue à l'égard des enfants. Dans cet espace agréable et lumineux, vous trouverez un très grand choix de vêtements pour enfants et jeunes filles. Le fait que Sylvie choisisse elle-même la marchandise à Paris explique le caractère très coloré, joyeux et original des habits proposés. À la rentrée des classes, Sylvie vous invite à venir découvrir la nouvelle collection. À cette occasion, un petit cadeau sera offert à tous les enfants.

Ouvert:

Lu - ve: 9h - 12h et 14h - 18h  
Samedi: 9h - 12h et 14h - 17h

Tél: 26 58 38 26  
GSM: 091 628 138

Exposition au Fonds-de-Gras

## Die großen Fotografinnen von National Geographic

### Les femmes photographes du National Geographic



L'administration communale de la Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission à l'égalité des chances de la Ville de Differdange a l'honneur de présenter une magnifique et exceptionnelle exposition de photographies du célèbre magazine National Geographic. Cette exposition montre exclusivement des photographies prises par des femmes photographes. Le journalisme photographique, qui est un métier très exigeant, demande encore plus d'efforts aux femmes. À côté des inconvénients et des risques que doivent endurer tous ceux qui sont contraints de voyager pour leur métier, les femmes doivent souvent surmonter des difficultés supplémentaires justement parce qu'elles sont femmes. Cette exposition nous montre cependant que les femmes travaillant pour National Geographic se sont affirmées depuis près de cent ans et,

malgré tous les obstacles qu'elles peuvent rencontrer, elles nous font découvrir le monde à travers des images fascinantes. Cette exposition est un hommage aux femmes qui ont sillonné le monde dès le début du 20<sup>e</sup> siècle pour le compte de la National Geographic Society. L'exposition qui compte environ 80 photos de 30 photographes, américaines pour la plupart, retrace les débuts historiques du journalisme photographique, relate des reportages aventureux et nous montre des portraits intimes de situations contemporaines. On y retrouve des images colorées à la main de Eliza Scidmores et des reportages d'Ella Maillart et de Dickey Chapelle qui furent tuées lors d'un reportage-photo au Vietnam du Sud en 1965. Les portraits discrets de Karen Kasmauki sont particulièrement impressionnants et Alexandra



CETTE HALLE INDUSTRIELLE ACCUEILLERA UNE EXPOSITION IMPORTANTE

Boulat nous touche beaucoup avec ses images de douleur et de misère du Kosovo ravagé par la guerre. Les paysages de l'Antarctique par Maria Stenzel sont hardis, tandis que les photos en couleurs de Beverly Joubert, Joanna Pinneo et Jodi Cobb reflètent l'esprit du temps.

Le National Geographic engage des femmes photographes depuis 1953. Malgré le fait que leur travail n'a été reconnu que depuis peu, les femmes photographient aujourd'hui aux mêmes endroits que leurs collègues masculins bien qu'en nombre beaucoup plus restreint et on les retrouve aussi bien en Arctique que dans le désert, dans les forêts tropicales et la jungle, dans les zones de guerre et les régions en crise. Bien qu'il n'importe plus de savoir si une image a été prise par une femme ou un homme et que seule la qualité de la photographie compte, la discussion sur une esthétique spécifiquement féminine reste toujours d'actualité.

La halle industrielle Paul Würth au Fond-de-Gras servira de cadre à cette formidable exposition qui pourra être visitée du 31 août au 28 septembre tous les jours de 14.00 à 19.00 heures. Il reste à noter que les visiteurs pourront profiter les dimanches

des attractions du parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras et se promener à bord du Train 1900 ou de la Minièresbunn et découvrir les sentiers thématiques du Prénzeberg et du Giele Botter tout proches ainsi que le site archéologique du Tételberg.

L'INTERIEUR DE LA HALLE PAUL WÜRTH



## De tout, un peu - Café-Club

60, rue de la Gare  
Oberkorn



En date du 27 juin dernier, M. René Schanen a ouvert cet espace original, alliant la convivialité et la détente. 'De tout, un peu' porte bien son nom, puisque vous trouverez ici un peu de tout: petite restauration, plats du jour, brasserie, une quarantaine de cocktails différents préparés à la demande, des tables de restaurant, un superbe comptoir, des fauteuils de relaxation, une piste de danse, une décoration raffinée ... Tout dans ce concept est fait pour permettre aux clients de passer un bon moment dans un cadre agréable. Thé dansant les dimanches après-midi. Expositions régulières d'œuvres artistiques (tableaux, photos). À partir de septembre: soirées de musique 'live'.

Ouvert: tous les jours, de 9h30 jusqu'à 1 heure du matin.  
Samedi soir: nuit blanche.

Tél.: 26 58 37 19  
E-mail: pminetti@pt.lu



## Conseils à observer avant un départ en vacances



### Le voisin - cet ami si précieux

L'aide de ses voisins est une chose précieuse et repose sur la réciprocité. Avant un voyage, informez vos voisins de vos dates de départ et de retour.

Prévenez vos voisins si certaines personnes (famille, amis) sont susceptibles de se rendre chez vous en votre absence.

### Ce que peuvent faire vos voisins:

En cas de faits suspects, les signaler au poste de police le plus proche.  
En cas d'urgence, composer le 113.  
Vider régulièrement votre boîte aux lettres.

Retirer les prospectus publicitaires déposés devant la porte de votre maison ou de votre appartement.

Vérifier à des heures variables que tout est normal à votre domicile.  
S'occuper des plantes ou des animaux.  
Remonter stores et volets pendant la journée.

Faire fonctionner l'arroseur.  
Utiliser votre corde à linge.  
Utiliser votre poubelle, si elle se trouve à l'extérieur.

Suite page 9

Sur un air de fête

## Déifferdang Live



Havre de paix, lieu de rencontres, la Place du Marché est en beauté pour cet été 2003. Chaque week-end du mois d'août, elle fera la part belle à la musique. Avec deux rendez-vous incontournables, rythmés par des notes aux parfums envoûteurs. Chaque vendredi soir – et il y en a cinq cette année! –, il y aura un concert en plein air, de 20h à 22h. Chaque samedi midi – et il y en aura également cinq! –, il est prévu un concert-apéritif de 11h30 à 13h30. Après le festival musical 'Live am Park' de juillet, le Comité des fêtes et l'Administration communale ont concocté un programme varié et grand public, à même de faire swinguer tous les Differdangeois, petits comme grands, jeunes comme moins jeunes. La Place du Marché en frétille déjà d'avance.

### Le programme

- Vendredi 1<sup>er</sup> août à 20h Aïschdallbléiser (brass)
- Samedi 2 août à 11h30 Millermoaler (Irish folk)
- Vendredi 8 août à 20h Crazy Band (dixie)
- Samedi 9 août à 11h30 Kayldallbléiser (brass)
- Vendredi 15 août à 20h Big-Band de la KBL (big-band)
- Samedi 16 août à 11h30 Graasband (brass)
- Vendredi 22 août à 20h Serge Bausch Quintett (jazz)
- Samedi 23 août à 11h30 Gehaansbléiser (brass)
- Vendredi 29 août à 20h Lupo and Friends (blues/rock)
- Samedi 30 août à 11h30 Zolwerknappbléiser (brass)

Jugend 2003

## Laissez courir la jeunesse...



Les jeunes âgés entre 12 et 17 ans sont particulièrement comblés cet été avec le programme de loisirs 'Jugend 2003', qui se décline en 23 différents workshops ou activités, étalés entre le 17 juillet et le 6 septembre 2003. Cette action est organisée conjointement par les trois Communes de Sanem, Bascharage et Differdange, en étroite collaboration avec le Jugendtreff-SABA et le Jugendtreff Déifferdang. La coordination entre les différentes administrations et les maisons de jeunes est réalisée par Roberto Traversini, président des deux associations Jugendtreff. Les workshops proposés couvrent aussi bien des activités sportives que des activités culturelles ou artistiques (Escalade; équitation; graffiti; cirque; tir à l'arc; chant; papier mâché; théâtre; réalisation d'un film; danse folklorique; city break à Wiltz; VTT; caricature; aventure; Zolwer beach; sculpture; city break à Vianden; magie; city

break à Echternach; sport nautique à Leltz; percussions; danse du ventre; sortie à Bruxelles). Tous les ateliers sont animés par des professionnels et encadrés soit par des éducateurs des maisons de jeunes, soit par des moniteurs qui ont reçu une formation spéciale. Certains ateliers ont dû être proposés en double, à cause de l'enthousiasme particulier qu'ils ont suscité: graffiti et caricature.

Le 6 septembre: Jeunesse en fête!

La fête de clôture 'Jugend 2003' aura lieu le 6 septembre 2003, au Hall La Chiers, à Differdange. Cet événement promet d'être riche en couleurs, en spectacle et en musique. Ce sera l'occasion pour les jeunes ayant participé aux ateliers de présenter diverses démonstrations reflétant le fruit de leur travail. Parents, amis, spectateurs venus des 4 coins du pays, tout le monde est cordialement invité à cette grande fête de la jeunesse et de la créativité!



Fin de la page 8

### À faire avant de partir en voyage:

Prévenir vos fournisseurs.  
Ne pas attirer l'attention sur votre départ, par une annonce dans un journal ou un message sur votre répondeur téléphonique.

Demander à votre bureau de poste de faire suivre votre courrier et vos journaux.

Confier à votre voisin ou à une autre personne de confiance votre adresse de vacances, la clé de votre domicile et, le cas échéant, la clé de contact ou la combinaison à chiffres du dispositif de déclenchement de votre système d'alarme.

À l'intérieur de la maison ou de l'appartement, les portes intérieures et les meubles ne doivent pas être fermés à clé.

Couper les robinets d'arrivée de gaz et d'eau.

Ne pas conserver d'argent à votre domicile.

Déposer vos objets de valeur à l'extérieur de votre domicile - par exemple les collections de pièces de monnaie et de timbres dans un coffre-fort de banque et les fourrures chez un fourreur.

Vérifier le montant de la couverture de votre assurance mobilier d'habitation.

Faire une liste de vos objets de valeur et les photographier. À partir de ces documents, vous constituerez un dossier que vous déposerez dans un coffre-fort, à l'extérieur de votre domicile.

Vérifier que toutes les portes et fenêtres sont verrouillées.

Si des travaux doivent être effectués à votre domicile pendant votre absence, demandez à un voisin ou un ami d'être présent.



# Agenda

**VENDREDI, 1<sup>ER</sup> AOÛT**

## Concert

A partir de 20h00 heures concert  
donné par les Aïschdallbléiser (brass)  
sur la place du Marché à Differdange.

**SAMEDI, 2 AOÛT**

## Concert

A partir de 11h30 heures concert  
donné par les Millermoaler (Irish folk)  
sur la place du Marché à Differdange.

**DIMANCHE, 3 AOÛT**

F.A. Red Boys

Finale de consolation de la Coupe  
Werner Stein, organisée par la F.A.  
Red Boys Differdange, à partir de  
17h00 au Stade Thillenberg  
à Differdange. Finale à 19h15  
et remise des coupes vers 21h00.

Gaardeparty

Le Coin de Terre et le Foyer  
Niederkorn invite à sa 'Gaardeparty',  
à partir de 11h00 à la Cité jardinière  
à Niederkorn.

**JEUDI, 7 AOÛT**

C.T.F. Differdange

Le Coin de Terre et le Foyer Differdange invite à son excursion annuelle. Départ en bus jusqu'à Wasserbillig. Déplacement en bateau Marie-Astrid jusqu'à Remich avec déjeuner. Visite guidée du Casino 2000 de Mondorf, avec dîner. Prix par personne: 60 euros. Départ à Differdange à 9h30 devant l'école, et à 9h40 devant le Monopol au Fousbann. Inscriptions: 58 71 85 (M. Marcel Ecker).

**VENDREDI, 8 AOÛT**

## Concert

A partir de 20h00 heures concert  
donné par la Crazy Band (dixie) sur  
la place du Marché à Differdange.

**SAMEDI, 9 AOÛT**

## Concert

A partir de 11h30 heures concert  
donné par les Kayldallbléiser (brass)  
sur la place du Marché à Differdange.



# Agenda

**MARDI, 12 AOÛT**

## Grand marché

Grand marché mensuel dans le centre de Differdange.

**VENDREDI, 15 AOÛT**

FC Luna

Eliminatoires pour la Coupe Mich.  
Klein organisée par le F.C. Luna  
Uewerkuer, au stade Jaminet à  
Oberkorn-Gare.

## Concert

A partir de 20h00 heures concert  
donné par la Big-band de la KBL  
(big-band) sur la place du Marché  
à Differdange.

## Fête d'été

Le supporter-club des 'Amateurs du chien de race de Differdange' invite à sa fête d'été. A partir de 10.00 heures. Lieu: Terrain de dressage Albert Schwartz à Niederkorn. Equitation pour enfants; jeux pour enfants; stand d'information 'Reiden'; démonstration d'agility; démonstration de garde et de défense.

## Kleng Kiermes

De ganzen Dag Uewerkuerer  
Kleng Kiermes op der Place  
Jehan Steichen.

## Summerfest

Fête d'été organisée par les Lid-  
derfrënn & Eurosong. A partir de  
10h00, Ecole des filles à Nieder-  
korn.

**SAMEDI, 16 AOÛT**

## Summerfest

Fête d'été organisée par les Lid-  
derfrënn & Eurosong. A partir de  
10h00, Ecole des filles à Nieder-  
korn.

## Concert

A partir de 11h30 heures concert  
donné par la Graasband (brass)  
sur la place du Marché  
à Differdange.



## Agenda

**DIMANCHE, 17 AOÛT**

F.C. Luna

Finale pour la Coupe Mich. Klein organisée par le F.C. Luna Uewerkuer, au stade Jaminet à Oberkorn-Gare.

Summerfest

Fête d'été organisée par les Lidderfrënn & Eurosong. A partir de 10h00, Ecole des filles à Niederkorn.

**VENDREDI, 22 AOÛT**

Concert

A partir de 20h00 heures concert donné par le Serge Bausch Quintett (jazz) sur la place du Marché à Differdange.

**SAMEDI, 23 AOÛT**

Concert

A partir de 11h30 heures concert donné par les Gehaansbléiser (brass) sur la place du Marché à Differdange.

**DIMANCHE, 24 AOÛT**

Eurobrocante

Grande brocante avec une centaine d'exposants dans le centre de Lasauvage. Voir notre article (page 16).

**VENDREDI, 29 AOÛT**

Concert

A partir de 20h00 heures concert donné par Lupo and Friends (blues/rock) sur la place du Marché à Differdange.

**SAMEDI, 30 AOÛT**

Concert

A partir de 11h30 heures concert donné par les Zolwerknappbléiser (brass) sur la place du Marché à Differdange.

**DIMANCHE, 31 AOÛT**

Expo photos

Ouverture de l'exposition 'Les femmes photographes du National Geographic' au Fonds-de-Gras. Jusqu'au 28 septembre, tous les jours de 14h00 à 19h00. Voir notre article (pages 6 et 7).

## Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (V)



Das dritte Fenster auf der rechten Seite der Kirche stellt den heiligen Willibrord dar. Ihn eingehend vorstellen hieße eigentlich Eulen nach Athen tragen.

Willibrord gehört zu den großen Heiligenfiguren unseres Landes und des gesamten westlichen Europas kurzum. Er war Erzbischof von Utrecht und be-

sonders Gründer des Klosters von Echternach, wozu die Äbtissin Irmina, Tochter des Königs Dagobert, Land und Mittel schenkte.

Willibrord erblickte das Licht der Welt im Jahre 658 in Northumbrien in Zentralengland. Auf Wunsch seiner Eltern kam er bereits im Knabenalter in das Benediktinerkloster Ripon.

Dort wurde der junge Mönch erzogen und im Alter von 30 Jahren zum Priester geweiht.

Mit dem Vorhaben, dem friesischen Volk das Evangelium zu verkünden, kam er 690 nach der Überfahrt über das Meer mit elf

Gefährten an der Rheinmündung an.

Am 21. November 695 weihte Papst Sergius I. Willibrord in Rom zum Bischof von Utrecht. Dabei erhielt er die Vollmacht, das kirchliche Leben in den erschlossenen Gebieten neu zu organisieren. So kehrte er denn in sein Arbeitsfeld zurück und kam bald auch in die Gegend von Trier. Im nahe gelegenen Oeren leitete die Äbtissin Irmina ein Kloster, in das sie nach dem Tode ihres Gatten eingetreten war. 698 schenkte sie Willibrord ihren Anteil an der Villa Echternach, wo es bereits ein Kloster für Wandermönche und eine Kirche gab. Willibrord errichtete eine neue Kirche und ein Kloster, insbesondere um hier neue Mönche auszubilden.

Seine letzten Lebensjahre verbrachte Willibrord in Echternach, wo er am 7. November 739 im Alter von 81 Jahren verschied. Hier liegt er seit 1939 in der Basilika begraben.

Bald schon nach seinem Tode strömten Scharen von Pilgern zu seinem Grab, so dass eine größere Kirche gebaut wurde. Besonders in der Pfingstwoche kamen seit jeher die Pilger nach Echternach zu einer Bannprozession, um ihre Gaben – Geld, Wachs, Weizen – abzugeben. Heutzutage ist die Springprozession am Pfingstdienstag in der ganzen Welt bekannt.

Willibrord wurde und wird noch immer bei Kinderkrankheiten angerufen, besonders bei Epilepsie. Es könnte sogar sein, dass die Springprozession aus der Nachahmung von epileptischen Krisen durch unkontrolliertes Springen entstanden ist.

De la détente pour tous

## Une nouvelle aire de jeux au centre de Differdange

Depuis plusieurs années déjà, d'importants efforts ont été consentis pour l'aménagement de nouvelles aires de jeux. Rien que la présence de nombreux enfants et adolescents, en semaine comme pendant les week-ends et surtout en période de vacances scolaires, sur les différentes plates-formes de la cour d'école de Differdange-centre démontre la nécessité de telles installations.

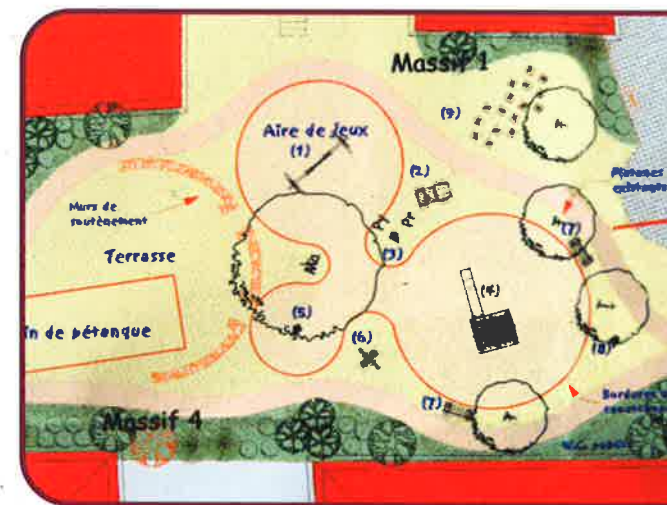
Voici que se présente fin prêt le projet d'une nouvelle aire de jeux que le jeune et sympathique ingénieur de la Ville de Differdange, Melle Elke Peterhänsel, vient de nous expliciter dans le cadre d'une interview.

Cette aire de jeux se situera au niveau du passage pour piétons entre la place du

Marché et l'avenue de la Liberté. Dans ce passage se trouvent actuellement deux toilettes publiques qui, bien évidemment, seront maintenues dans l'espace réaménagé.

Derrière la Maison Robert Krieps qui, elle, abrite le Service Culturel de la Commune de Differdange, la nouvelle aire de jeux sera aménagée sur un espace de quelque 1200 m<sup>2</sup>. Alors que les accompagnateurs pourront se reposer sur des bancs confortables tout en surveillant les enfants, ceux-ci pourront s'adonner à une foule de jeux. Citons une balançoire Wuhan, un camion, un ressort Camel, un toboggan Schan, une girafe, un coq à bascule, un ressort Pegase et un jeu Samuräi.

Le fait qu'un terrain de pétanque sera aménagé au milieu de la place constitue la nouveauté essentielle de l'aire de jeux en comparaison avec les plaines existantes. Ce terrain contribuera à rendre plus populaire encore le sport de boules qui, actuellement, se pratique, au niveau de la Commune de Differdange uni-



quement à Lasauvage, grâce au Club Bouliste, qui célèbre actuellement son cinquantenaire.

En vue d'endiguer les actes de vandalisme qui, hélas!, se font de plus en plus fréquents à Differdange, l'espace sera fermé à clef tous les soirs.

Les travaux débiteront au mois de juillet et s'étireront sur douze mois. Ils seront assurés par le département technique de l'Objectif Plein Emploi. Le devis du projet sous rubrique est de 42 000 euros.

Grand Concours

## 'Prenez vos jumelles'



C'est l'été et les jours se vivent au ralenti. C'est pourquoi le mois dernier nous n'avons pas cherché à compliquer l'énigme de notre concours. La façade qui apparaissait à la page 15 du magazine correspondait à l'adresse 21, rue Michel Rodange, juste en face du Parc Gerlache. Vous avez été légion à nous fournir la bonne réponse, et nous vous en félicitons. Cependant, un seul gagnant a été tiré au sort. Il s'agit de:

M. Jean Mambourg, habitant 211 rue Woïwer, Differdange, que nous invitons à s'adresser au secrétariat communal pour recevoir le bon d'achat offert par la Commune.

Pour ce mois-ci, nous vous proposons une façade mystérieuse qu'il ne vous sera certainement pas difficile à identifier. Autrement, si le temps est au beau fixe, faites une petite promenade à travers Differdange, Niederkorn, Oberkorn, Lasauvage, Fousbann ..., en portant le regard sur les détails architecturaux des habitations. Dès que vous pensez avoir une réponse, inscrivez-la sur une carte postale que vous enverrez, au plus tard jusqu'au 19 août 2003, à l'adresse suivante:

Administration communale - Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles' - Août 2003

BP 12 - L-4501 Differdange  
Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:

rejane.nennig@differdange.lu



## Norbert Kaell: Mathias Schaeffer, pionnier des Hauts-Fourneaux de Differdange

Mitte Juli stellte der in Differdingen wohnhafte Norbert Kaell, Diplomingenieur in Eisenhüttenkunde, früherer langjähriger Mitarbeiter der Hadir, der Arbed und der Paul-Würth-Werke, sein Erstlingswerk unter dem Titel „Mathias Schaeffer, pionnier des Hauts-Fourneaux de Differdange“ vor. Bekanntlich wurde das Hüttenwerk in Differdingen in den Jahren 1898 bis 1903 von den Paul-Würth-Werken errichtet. Doch bereits 1876 arbeitete Mathias Schaeffer im Alter von 24 Jahren als Handlanger in der Hütten-gesellschaft Metz & Cie in Esch-Schiffingen. In der Zeit, da das Hüttenwerk in Differdingen errichtet wurde, erging an ihn die Einladung der Werksleitung, die schwerwiegenden Probleme dieser Schmelz zu lösen. Damals schon wirkte hier Henry Grey, der mit seinem Patent das Werk von Differdingen auf Vordermann bringen wollte, was ihm auch gelang,

Fortsetzung Seite 15

Fonds du logement

## Der Wohnkomplex Peschkopp in Oberkorn wird modernisiert



Die Errichtung des Wohnkomplexes „Peschkopp“ in Oberkorn reicht in die fünfziger Jahre zurück. Nach drei Jahrzehnten wurden den einzelnen Wohnblöcken in den achtziger Jahren Windfänge und Vorbauten angefügt. Derzeit nun ist eine vollständige Renovierung und Sanierung der Anlagen unumgänglich, um den Bewohnern helle und komfortable Wohnungen anzubieten. Die Neugestaltung der Außenanlagen wird außerdem aus dem Wohnkomplex eine angenehme, freundliche und harmonische Wohnanlage schaffen. Die Umbauarbeiten werden planmäßig gestaltet und vom Fonds du Logement finanziert. Welche Arbeiten sind nun auszuführen?

Es stehen an: Abriss der Anbauten, Ersetzen der Fenster, Einsetzen großflächiger Fenster, Umgestaltung der Windfänge, Anstrich der Fassaden, der Küchen und

der Treppenhäuser, Renovierung der Badezimmer, Neugestaltung des Platzes.

Die Anbauten befinden sich, wie man schon von außen erkennen kann, infolge des steten Eindringens der Feuchtigkeit in einem desolaten Zustand. Durch das Abtragen der Anbauten wird die Wohnfläche wohl etwas verkleinert, doch wird eine neue, große Fensterfront die natürlichen Lichtverhältnisse in den Küchen verbessern.

Die Umgestaltung der Windfänge, das Einsetzen neuer Fenster und der Anstrich der Fassaden werden den Gesamteindruck des Gebäudekomplexes verbessern.

Durch die Neugestaltung des Platzes und der Binnenhöfe werden Freizeit-, Sport- und Spielbereiche geschaffen, und die neuen Außenanlagen begünstigen den Sicherheitsaspekt der Siedlung, die somit zu einem Ort der Begegnung und der Kommunikation werden soll.



FC Déifferdang 03

## Größter Fußballverein des Landes



Bekanntlich wurde am 3. April 2003 die Fusionsinitiative der beiden Traditionsvereine ASD und RBD vom Erfolg gekrönt.

Der somit neu gegründete Verein „FC Déifferdang 03“ hat sich zum Ziel gesetzt, den Fußballsport in der Stadt Differdingen mittelfristig wieder an die Elite heranzuführen.

Bei diesem Unternehmen möchten die Vereinsverantwortlichen hauptsächlich auf Jugendliche aus den eigenen Reihen zurückgreifen.

Der neue Verein ist ab der kommenden Saison 2003/04 mit immerhin 289 Spielern, davon 185 Jugendspielern unter 16 Jahren und insgesamt 16 Mannschaften, der derzeit größte Fußballverein des Landes.

Um die gestellten Ziele richtig umsetzen zu können, hofft der

Verwaltungsrat des FC Déifferdang 03 asbl auf die Unterstützung nicht nur der Gemeindeverantwortlichen, sondern der ganzen Differdinger Bevölkerung.

Jeder, der Interesse hat, und seine Freizeit und Kompetenz in den Dienst der Jugend und der Weiterentwicklung des Fußballsports setzen möchte, sollte sich bei einem der beiden Kopräsidenten melden:

Erny Muller (T. 021 13 69 06) oder Rob Mischo (T. 091 37 92 91).

Eine Mitarbeit ist in folgenden Kommissionen möglich: Technische Kommission, Jugendkommission, Finanzen und Marketing, Organisationskommission.

Außerdem zählt der neue Verein auf die Unterstützung der gesamten Bevölkerung betreffend der Einschreibung als Ehrenmitglied. Avis aux amateurs!

Schluss von Seite 14

wie sich zeigen sollte, denn die Grey-Träger sind zum Markenzeichen für das Differdinger Werk geworden. Durch das Wirken von Mathias Schaeffer (1852-1932) hindurch zeichnet Norbert Kaell in seinem Buch, das einen Ehrenplatz in sämtlichen privaten und öffentlichen Bibliotheken besonders in der Minettegegend verdient, die Entwicklung des Hüttenwerkes in Differdingen auf.

Das reich illustrierte, 96seitige Werk mit zahlreichen Farbfotos kann zum Preis von 20 Euro beim Verfasser Norbert Kaell, 34, rue Laurent Menager in L-4625 Differdingen abgeholt oder bestellt werden durch Überweisung von 22 Euro auf das Konto IBAN LU26 1111 0297 0624 0000 mit dem Vermerk „Mathias Schaeffer“. Es liegt auch in allen guten Buchhandlungen auf.

Weitere Informationen und Einzelheiten über Tel. 58 55 80.

## Pool-party le 3 août

Comme l'année dernière, la piscine en plein air d'Oberkorn vivra au rythme de la musique et de la danse. Le dimanche 3 août, de midi à 20h, les Baby Cham's et les D.J. animeront la pool-party, organisée par la Commune avec le concours d'Eldorado. Un rendez-vous à ne pas manquer!





## Eurobrocante à Lasauvage



Une centaine d'exposants, d'artisans et de brocanteurs confondus sont attendus pour l'Eurobrocante de Lasauvage, organisée par le Comité des fêtes de Saulnes. Ce grand rendez-vous traditionnel de l'été se tiendra le dimanche 24 août 2003. Dans ce véritable festival de la brocante et des antiquités, les chineurs pourront trouver de tout. Les différents stands seront disséminés sur la place Saintignon et dans le parc atten-  
nant, ainsi qu'à l'intérieur de la salle des fêtes. Bien entendu, il y aura aussi de quoi satisfaire tous les appétits: feront partie de la fête frites, saucisses, gaufres, sans oublier le stand de boissons. Des tables et des bancs seront mis à la disposition de tous ceux qui voudront s'accorder quelques instants de repos. L'entrée sera gratuite. Des urnes seront placées à certains stands pour récolter des fonds en faveur des personnes handicapées de la ville de Differdange (dons que chacun effectuera selon son bon cœur).



Infos

## Lesen im Sommer

Warum leihen Sie sich während den Sommermonaten nicht einmal ein flottes Buch aus, um so richtig schmökern zu können? Die Gemeindebibliothek verfügt über mehr als 30.000 Bücher, die alle ausgeliehen werden können.

Fortsetzung Seite 17

## D'Jugendpompjeeën vun Déifferdeng



Dass die Feuerwehr zu den wichtigen, ja, lebenswichtigen Bestandteilen der kommunalen Infrastruktur gehört, ist eine Binsenwahrheit: gemäß ihrem Leitsatz „Gott zur Ehr – dem Nächsten zur Wehr“ setzen sie sich unentgeltlich rund um die Uhr für Hab und Gut, aber auch für Gesundheit und Leben der Bevölkerung ein. Somit verdienen sie ohne Einschränkung unseren Dank, unsere Hochachtung und unsere Anerkennung. Der Tätigkeitsbericht 2002 listet bei der freiwilligen Feuerwehr Differdange 29 aktive und provisori-

sche Mitglieder auf, eine Zahl, die die Notwendigkeit eines angemessenen Nachwuchses angesichts einer Bevölkerung von mehr als 19 400 Einwohnern zur Genüge unterstreicht. Deshalb ist die Jugendwehr nicht mehr aus den Struktu-



ren der Differdinger Wehr wegzudenken. Am 31. Dezember 2002 zählten die „Jugendpompjeeën“ 19 Mitglieder gegenüber 18 im Jahre 2001. Bei fünf Zugängen, acht Abgängen und zwei Übertritten in die große Wehr stellt die Jugendgruppe das Rückgrat der Feuerwehr dar.

Zugelassen werden Interessenten ab dem Alter von acht Jahren. Jeden Samstag von 16 bis 18 Uhr finden sich die Mitglieder zum Training zusammen. Mit 16 Jahren treten sie in die große Wehr über. Es versteht sich von selbst, dass es den „Jugendpompjeeën“ nicht erlaubt ist, den Erwachsenen im Einsatz, weder bei der Bekämpfung von Bränden noch bei technischen Einsätzen, beizustehen. Derzeit fungiert Jérôme Lauterbour als Jugendleiter, beigeordnete Jugendleiter sind Mathias Berchem und Christian Binsfeld.

Als „Jugendpompjeeën“ bereiten sich folgende Mitglieder auf ihren Einsatz in einigen Jahren vor: Christian Dahm, Gilles Ehmann,

Kevin Fettes, Nicolas Goemine, Samuel Goncalves, Laurent Kreins, Eric Lorentz, Nelson Lopes, Joël Lucas, Bryan Mahé, Aaron Matagne, Bilal Merkané, Kevin Néjus, Swen Pick, Kevin Tintinger. Sven Reiffer, Maurizio Rosetti, Jérôme Vidotto und Thierry Wagener.

Vertreten sind folgende Alterskategorien: 8 Jahre: zwei Mitglieder; 9 Jahre: ein Mitglied; 10 Jahre: zwei Mitglieder; 11 Jahre: vier Mitglieder; 12 Jahre: ein Mitglied; 13 Jahre: fünf Mitglieder; 14 Jahre: zwei Mitglieder; 15 Jahre: zwei Mitglieder.

Im Jahre 2002 wurden nicht weniger als 42 Übungen und zehn Ausgänge verbucht. Zehn Jugendliche stellten sich einem Wissenstest in Bronze, Silber und Gold, und acht Mitglieder nahmen am „Médico Jeune Sapeur“ teil.

Interessenten nehmen Kontakt auf über Tel. 58 77 11 816 oder 091 806 456.



Schluss von Seite 16

An Ort und Stelle können eine ganze Reihe von CD-ROMs abgespielt werden. Zudem gibt die Bibliothek die Möglichkeit, kostenlos auf www zu surfen.

Interessenten finden mehrere Bücher-Kataloge auf [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu).

Die Bibliothek ist von dienstags bis samstags von 10.00-12.00 und von 15.00-18.00, außer freitags bis 19.00 und samstags bis 17.00 Uhr geöffnet. Erwähnenswert ist, dass die Bibliothek eine ganze Reihe von flotten Reiseführern im Verleih hat, und das für praktisch alle Teile der Welt.

## Differdange online

Das Internet-Programm der Gemeinde Differdange besticht vornehmlich durch seine leichte Handhabung und durch seinen hohen Informationsgehalt. Die Bürgernähe und die Qualität der Information sind die Hauptanliegen des gemeindeeigenen Internet-Dienstes.

Gemäß der ILReS-Umfrage schaut ein Viertel der Differdinger Bevölkerung regelmäßig bei [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) vorbei.

## Info-Kanal

Eine Vielzahl an Informationen über die Gemeinde Differdange erhalten Sie bequem über den gemeindeeigenen Info-Kanal. Und dies Tag und Nacht, 7 Tage in der Woche.

Den Info-Kanal finden Sie auf Ihrem Fernseher über „Kanal 76; S 28; 83,5 Mhz“. Dort erwartet Sie eine Vielzahl von interessanten und aktuellen Informationen rundum die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde.

Wenn Sie über Teletext verfügen, können Sie die gewünschte Information direkt anpeilen.



## Naissances

IACOPETTA Alice Capucine Jeanne	04.06.2003
Florence	06.06.2003
MORES Leya	06.06.2003
DURAKOVIC Denis	10.06.2003
DUARTE PEREIRA Laura	10.06.2003
DOS SANTOS Jennifer	11.06.2003
RODRIGO CHAVES Maéva	11.06.2003
SCHICKES Christophe	11.06.2003
SINOPOLI Elisa	15.06.2003
SABOTIC Senid	18.06.2003
KAJEVIC Binela	18.06.2003
PEREIRA PAULO Zoé	18.06.2003
MIRANDA GOMES Ricardo José	19.06.2003
ZANGARI Lara	26.06.2003
BIRLENBACH Candice	26.06.2003
DE LUCA Aurora	27.06.2003
KOCAN Irijan	29.06.2003

## Mariages

ALVES DE JESUS Pedro Miguel et	
ANTUNES PEREIRA Stéphanie	05.06.2003
POLI René Pierre Henri et	
FÜRST Claudine	06.06.2003
FRANCESCHI Nicolo Armando Paolo	
Ghislain et HARIZI Ornella	06.06.2003
BARTHEL Christian et CANTALINI	
Nathalie Raymonde Christiane	06.06.2003
SCHALBAR Patrick et POZZACCHIO	
Christina Henriette	06.06.2003
MEISCH Claude et THILMANY Nathalie	
Colette	06.06.2003
LEINDERS Paul et FONSECA Maria da	
Fatima	11.06.2003
FERRAZ GUIMARAES Jhulie Augusto et	
CHANTE CRAVO Sonia Patricia	12.06.2003
AGADI Mahdjoub et LAHLOU Ahlem	20.06.2003
KOZICA Ilijaz et ZAJA Katka	20.06.2003
MORES Mike et GRAVUSO Luisa	26.06.2003
BRUNI Roberto Claude et	
KRIES Chantal Léonie	27.06.2003
BENI Stefano et FERRARI Manuela	27.06.2003

Künstler aus Differdingen

## Francine Weis-Thill



In der Zeit zwischen 1969 und 2003 hat die bekannte und allseits geschätzte Künstlerin Francine Weis-Thill an 158 Ausstellungen teilgenommen, davon zehn persönliche. Sie führten sie in 60 verschiedene Ortschaften und in vier Länder, nämlich Deutschland, Belgien, Frankreich und Luxemburg. Bei den jeweiligen Bewertungen wurden ihr 36 Auszeichnungen verliehen, und achtmal kam ihr der „Prix du public“ zu. Sie zeigte ihre Werke in Differdingen, Esch/Alzette und Longwy ebenso wie in Charleroi, Nogent/Oise und Liverdun, in Oberkorn, Asselborn und Flatzbour ebenso wie in Heinstert, Bartringen und Beles. Allein schon von daher ist der Bekanntheit- und Beliebtheitsgrad der Künstlerin ersichtlich, die ihre ersten Versuche in der darstellenden Kunst 1953 unternahm und bisher 571 Werke fertig gestellt hat. Vorerst malte sie mit Vorliebe Landschaften in Gouache, wechselte später jedoch zu den akribisch fein gemalten Tieren über – fast eine Fotografie – und fand in

jüngster Vergangenheit sogar den Weg zum Abstrakten, eine neue Herausforderung, die sie jedoch ihre figurative Technik vorwiegend in Öl, aber auch in anderen Techniken, nicht vergessen lässt. Doch der neue Weg ist sehr vielversprechend: „Ich hätte nie gedacht, dass ich mich umstellen könnte.“ Im Abstrakten legt sie großen Wert auf eine gediegene Farbkombination. Die am 26. November 1940 in Messancy (B) geborene Mutter von drei Kindern, die bislang bereits an 29 Kunstsalongen des „Art Vivant“ Differdingen teilgenommen hat, arbeitet ebenso dynamisch in der Vereinigung „Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché“ (AEHGD) mit Sitz in Differdingen mit, in der ihr Gatte Georges Weis seit Jahren zur vollsten Zufriedenheit den Vorsitz führt. Im Jahre 1974 nahm Francine Weis-Thill erstmals am Salon des „Art Vivant“ teil, im November 2003 in ununterbrochener Reihenfolge bereits zum 30. Male. Ein lobenswertes Jubiläum!

## Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

AOÛT

01	VE	Tour D						
02	SA							
03	DI							
04	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810						
05	MA	Tour A						
06	ME	Tour B						
07	JE	Tour C						
08	VE	Tour D						
09	SA							
10	DI							
11	LU							
12	MA	Tour A						
13	ME	Tour B						
14	JE	Tour C						
15	VE	ASSOMPTION						
16	SA							
17	DI							
18	LU	Tour D						
19	MA	Tour A						
20	ME	Tour B						
21	JE	Tour C						
22	VE	Tour D						
23	SA							
24	DI							
25	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810						
26	MA	Tour A						
27	ME	Tour B						
28	JE	Tour C						
29	VE	Tour D						
30	SA							
31	DI							



ATTENTION: Votre poubelle ne sera pas vidée  
1. si la vignette annuelle manque  
2. si le couvercle n'est pas fermé  
3. si elle contient des déchets non admis

	Déchets ménagers tous svt calendrier		Enlèvement de la ferraille
	Déchets organiques suivant calendrier		Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810
	Collecte sélective des emballages		Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810
	Parc de recyclage pour commerçants		Déchets encombrants
	Parc de recyclage pour clients privés		Super Dreckschächt
	Enlèvement coupe-arbustes		

## Décès

WAGNER Marcel, (91), Maison des Soins à Differdange	22.05.2003
LALLEMANG Henri, (58), 7, rue Dicks-Lentz à Differdange	24.05.2003
MEYER Guillaume-Armand, (92), 191, rue de Soleuvre à Differdange	26.05.2003
NICK Jean Pierre vf Harsch Anne, (89), 16, rue des Ecoles à Differdange	26.05.2003
GEORGES Justine Joséphine vve Klein Michel, (81), 13, rue Boettelchen à Oberkorn	28.05.2003
GULLUNI Maria Caterina vve Murrini Nicodemo, (89), 14a, rue des Celtes à Niederkorn	28.05.2003
SEWEN Irène Sophie vve Wampach Julien Jean, (77), 81, av. Charlotte à Differdange	01.06.2003
RAFFEL Irmgard Anneliese vve Tietjen Hermann, (80), 33, rue de Soleuvre à Differdange	01.06.2003
FURIGA Roger ép. Schwartz Margaretha, (71), 76, rue Ch. Schambourg à Oberkorn	02.06.2003
SIMONIN Antoine Michel ép. Schmitz Marie, (87), 94, rue Woier à Differdange	05.06.2003
FERBER Maria Simone vve Sinner Nicolas, (78), 63, av. Parc des Sports à Oberkorn	08.06.2003
HANSEL Anne vve Schoux Lucien Jean Baptiste, (91), 36, Montée du Wangert à Differdange	09.06.2003
GIULIANI Ida vve Ney Guillaume, (85), Maison Muller-Tesch à Niederkorn	10.06.2003
AREND Edouard, (53), 4, rue du Marché à Differdange	15.06.2003
THILL Nicolas ép. Giefer Léonie Catherine, (83), 39, rte de Pétange à Niederkorn	19.06.2003
ZELLER Léonie vve ALBERTA Francesco Romualdo, (70), 33, rue JF Kennedy à Differdange	19.06.2003
FLOENER Henri, (64), 28, rue Woier à Differdange	juin 2003





Welten, Menschen, Augenblicke.

# Die großen Fotografinnen

von National Geographic

31 août - 28 septembre 2003; Heures d'ouverture: Lu-Dim 14.00 - 19.00

Halle Paul Wurth – Parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras